

华兹华斯 蒙塔莱

雨果 马雅可夫斯基

米斯特拉尔 哈代

魏尔伦 施巴乔夫

希梅内斯 塞弗尔特

威廉斯 桑戈尔

庞德 阿尔维蒂

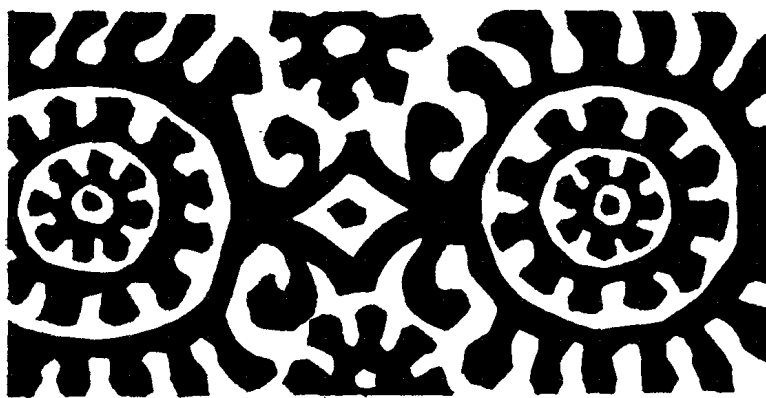
伊萨柯夫斯基

外国名家诗选

WAI GUO MING JIA SHI XUAN

邹绛 编 重庆出版社

外国名家诗选



第四册

邹 绛 编

重 庆 出 版 社

一九九二年·重庆

(川)新登字010号

邹 绛 编

外国名家诗选 第四册

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路205号)
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

开本787×960 1/32 印张12.375 插页5 字数171千
1992年6月第一版 1992年6月第一版第一次印刷

印数：1—4,000

ISBN 7-5366-1806-9/I·348

定价：4.75元

内 容 简 介

为满足广大诗歌爱好者的需要，让您在有限的时间内欣赏到世界诗歌宝库中的珍品，西南师范大学教授、中国新诗研究所研究员邹绛，主编了这套《外国名家诗选》。这套书分册出版，每册精选十五位不同时代、不同国家、不同风格流派的著名诗人的作品。每位诗人选二百至三百行，主要是短小优美的抒情诗，包括散文诗；并对诗人的生平和创作附有简略介绍。

重庆出版社已先后出版《外国名家诗选》第一、二、三册。这是第四册。

本册共收入华兹华斯（英国）、雨果（法国）、哈代（英国）、魏尔伦（法国）、希梅内斯（西班牙）、威廉斯（美国）、庞德（美国）、米斯特拉尔（智利）、马雅可夫斯基（苏联）、蒙塔莱（意大利）、施巴乔夫（苏联）、伊萨柯夫斯基（苏联）、塞弗尔特（捷克斯洛伐克）、阿尔维蒂（西班牙）、桑戈尔（塞内加尔）等十五位诗人的作品175首。

责任编辑：张世俊

封面设计：乔楠

题花：

技术设计：郑汉生

前 言

五四运动以来，中国新诗的发展是和外国诗歌的介绍和翻译分不开的。这是有目共睹的事实。新中国成立后，对外国著名诗人的介绍和翻译，更多更有系统了。特别是最近几年，随着四个现代化的开展，外国诗歌的翻译和出版也日趋活跃，质量也更加提高，读者也有幸能够看到更多更好的世界诗歌宝库中的珍品了。这是极其可喜的现象。

为了满足广大诗歌爱好者和诗歌作者欣赏和借鉴外国诗歌的迫切需要，重庆出版社决定出版一部《外国名家诗选》。这部诗集准备有重点地编选不同时代、不同国家、不同风格和流派的著名诗人的作品，分四册出版。每册辑选大约十五个诗人的作品，每个诗人选二百至三百行左右的诗，主要是短小优美的抒情诗，包括散文诗，个别较长的代表作，包括短篇叙事诗，则以百行左右为

限。对每个诗人有简略的介绍，以便帮助读者对作者及其作品的了解。

稍有翻译经验的人都知道，诗歌是很难翻译，或很难翻译得令人满意的，因为译诗不仅要忠实地表达出原诗的思想感情，还要尽可能表达出原诗的风格和韵律，而又流畅自然。但尽管如此，广大读者仍然迫切地希望读到更多更优美的翻译诗，而不少诗歌翻译家多少年来也不辞辛苦地为我们从海外移植过来了许多脍炙人口的好诗。有些著名诗人的作品不仅出现了几种译本，而且在翻译艺术上也不断改进，日趋成熟。这就为这部诗集的编选工作提供了很好的条件。当然，还有些诗人的作品过去翻译得太少，或译文过于古奥，一般读者无法欣赏，编者因此特地邀请了一些专家选译了一部分。对他们的大力支持，一如对本书其他诗歌的译者一样，编者谨在此表示衷心的感谢。

编选这样一部规模较大的外国诗选，对编者来说，是一桩极其愉快的工作，编者也愿尽最大努力为广大读者编好一部丰富多采而又比较耐读的诗选，但由于编者水平有限，了解情况不多，搜集资料不足，编选中很可能出现这样或那样的问题，希望广大读者和海内外专家不吝指正，以便有机会时予以补充或改进。

最后，对于在本书编选过程中许多提出宝贵意见的同志、给予关心和支持的同志、慷慨地借阅资料的同志和热心地代为抄写译诗的同志，也在此一并表示衷心的感谢。

编 者

1982年8月

于缙云山庄

目 录

华兹华斯(英国).....	1
苏珊的冥想.....	3
她住在人迹罕到的路边.....	5
我有过阵阵强烈的悲痛.....	6
露西.....	8
路易莎.....	10
致杜鹃.....	12
虹彩.....	15
绿山雀.....	16
在威斯敏斯特桥上.....	19
水仙.....	21
孤独的割禾女.....	23
致——.....	25
雨果(法国).....	27
希腊孩子.....	29
噢，千万不要侮辱一个失足 的妇女.....	32
‘既然繁华似锦的五月.....’	34

致奥×××	36
来！一支看不见的笛子	
.....	38
明天天一亮.....	40
赎罪(第一段)	42
四日晚上的回忆.....	46
播种的季节——黄昏的时候	
.....	50
一位妇女向我讲.....	52
在一座街垒上面.....	54
哈代(英国)	57
叹息.....	59
从前的美人.....	61
堕落的姑娘.....	63
什么东西在轻敲.....	65
美人.....	66
喜欢唱歌的女人.....	68
献给小巷相遇的露伊莎.....	69
我们这些乡下姑娘.....	71

倦行人·····	73
挡住那个月亮·····	75
啊，是你在我的坟上挖掘么 ·····	77
魏尔伦(法国) ·····	81
永远不再·····	83
三年之后·····	85
夕阳·····	87
秋之歌·····	89
小夜曲·····	91
月光·····	93
致克莉蒙纳·····	95
感伤的对白·····	97
苍白的晨星，在你消失以前 ·····	99
皎洁的月·····	101
泪水流在我的心底·····	103
这是忧伤哀怨的陶醉·····	105
翠绿·····	107

天空在屋顶的上面·····	108
希梅内斯(西班牙)·····	111
十月·····	113
秋天序曲·····	114
马鞭草花的原野·····	116
摩格尔夜曲·····	118
明澈的溪流·····	120
春·····	122
我不想再见到天上的星星·····	124
最后的旅途·····	125
忆少年·····	127
白杨·····	129
归来·····	131
阿格拉埃·····	133
散步·····	135
蟋蟀的歌声·····	137
威廉斯(美国)·····	139
寡妇的春怨·····	141
诗篇·····	143

红色手推车.....	144
春天与一切.....	145
诗的画图.....	147
行动.....	148
特此声明.....	149
南塔克特.....	150
槐花盛开.....	152
被追赶的情人.....	153
无产者肖像.....	155
窗前少妇.....	156
名词.....	157
舞蹈.....	159
一个黑人妇女.....	160
庞德(美国).....	163
抒情曲.....	165
阁楼.....	167
给尤诺约的情歌.....	168
敬礼.....	170
在一个地铁车站.....	171

合同.....	172
委托.....	173
悲歌.....	176
春之呼唤.....	178
普罗米修斯.....	180
尼尼微遐思.....	181
弗朗契斯卡.....	183
图画.....	184
召唤.....	185
我出生的山.....	187
诗章第一百二十.....	188
米斯特拉尔(智利).....	189
我喜欢爱情.....	191
谣曲.....	193
智利的土地.....	195
心事.....	197
色彩的旋律.....	199
母亲的诗(散文诗一组).....	202
马雅可夫斯基(苏联).....	213

开会迷·····	215
我们不相信·····	219
和财务检查员谈诗(节选)·····	222
赠耐特同志——船和人·····	224
怎么办(广告)?·····	229
略论口味不同·····	231
对技术有没有引起重视?·····	233
预备出党员·····	236
蒙塔莱(意大利) ·····	239
生活之恶·····	241
幸福·····	242
英国圆号·····	244
剪子,莫要伤害那脸容·····	246
汲水的轱辘·····	247
夏日正午的漫步·····	248
柠檬·····	250
又勾起我的思念,你的微笑 ·····	253
我们不知道·····	255

一封没有写完的信·····	257
听到你的声音如醉如痴·····	259
施巴乔夫(苏联) ·····	263
洗衣妇·····	265
小白桦·····	266
在通往国营农场的路上·····	267
隆隆的火车半夜里开往前方 ·····	269
坦克手·····	270
爱情应该好好地珍惜·····	271
不，不要学女伴的样·····	272
远方寄语·····	273
风儿啊时缓时急地吹来·····	274
学步·····	275
土窑上狂风呼啸·····	276
呼尔古丽·····	277
正值野樱盛开的时候·····	279
呈献·····	280
只管让男人目不转睛·····	281

当我翻阅爱情的历史·····	282
伊萨柯夫斯基(苏联)·····	283
卡秋莎·····	285
谁才知道他呢·····	287
樱桃树·····	289
我是在穷乡僻壤长大起来的··	291
再也没有更好的花儿了·····	293
黎明前一切又都静悄悄·····	295
小麦，金黄的小麦·····	297
成群的候鸟在飞翔·····	299
哦，红莓花儿开·····	301
少先队夏令营·····	303
当阳光正在晚霞中燃烧·····	306
塞弗尔特(捷克斯洛伐克)·····	309
泪城·····	311
一支歌·····	313
百花争艳的布拉格·····	314
一九三八年九月三十日·····	316
妈妈的镜子·····	318